

المسودة "النهائية" المبينة على المقترحات حتى ديسمبر 2004 والتي تظهر التعديلات المقترحة المضافة إلى
بيونس آيرس أغسطس 2004 والقاهرة ديسمبر 2005 (مسودة 3 أبريل 2006)

بيان مبادئ الفهرسة العالمية

المسودة مصدقة من قبل

اجتماع IFLA الأول لخبراء قواعد الفهرسة العالمية

فرانكفورت، ألمانيا، 2003

مع التعديلات المصدقة من قبل اجتماع IME ICC2 ، بيونس آيرس، الأرجنتين، 2004

واجتماع IME ICC3 القاهرة، مصر 2005

المقدمة

تمت المصادقة على بيان المبادئ – والمتعارف عليه "بمبادئ باريس" – من قبل المؤتمر العالمي لمبادئ الفهرسة سنة 1961. وقد تحقق بالفعل الهدف من هذه المبادئ كقاعدة لخدمة معايير الفهرسة العالمية، حيث أن معظم قواعد الفهرسة والتي تم تطويرها منذ ذلك الحين في شتى أنحاء العالم، التزمت بدقة، أو على الأقل بدرجة عالية بتلك المبادئ.

بعد مضي أكثر من أربعين عاما، ومع استخدام المفهرسون والمستخدمون حول العالم الفهرس الآلي، زادت الرغبة بوجود مجموعة مشتركة من مبادئ الفهرسة العالمية. والآن، ومع بداية القرن 21، قامت IFLA بجهود لتطويع مبادئ باريس لأهداف تلائم الفهارس الآلية وغيرها. وأول هذه الأهداف، هي القيام على خدمة راحة مستخدمي الفهرس.

إن المبادئ الجديدة استبدلت ووسعت نطاق مبادئ باريس من الأعمال المكتوبة إلى أنواع أخرى من المواد، ومن اختيار وشكل الإدخال الواحد، إلى جميع مظاهر التسجيلات الببليوغرافية و الإستنادية المستخدمة في فهارس المكتبات.

تحتوي مسودة المبادئ التالية على:

1. المدى
2. المجالات والحقول والعلاقات
3. وظائف الفهرس
4. الوصف الببليوغرافي
5. نقاط الوصول
6. التسجيلات الإستنادية
7. أسس إمكانيات البحث

بنيت المبادئ الجديدة على تقاليد الفهرسة العريقة في العالم، وعلى النماذج النظرية لوثائق IFLA /**المتطلبات الوظيفية للتسجيلات الببليوغرافية (FRBR)** و **المتطلبات الوظيفية للتسجيلات الإستنادية (FRANAR)** والتي وسعت نطاق مبادئ باريس إلى عالم الفهرسة الموضوعية.

والمأمل أن هذه المبادئ ستزيد من تبادل البيانات الببليوغرافية و الإستنادية وترشد صانعي قواعد الفهرسة في جهودهم لتطوير قوانين الفهرسة العالمية.

بيان مبادئ الفهرسة العالمية

مسودة أبريل 2006

1. المدى

المقصود من المبادئ المنصوص عليها هنا، هي توجيه تطوير قواعد الفهرسة. و تنطبق على التسجيلات الببليوغرافية والإستنادية، والفهارس الحالية للمكتبات. وبالامكان تطبيق هذه المبادئ أيضا على الببليوغرافيات، وملفات البيانات التي تنشئها المكتبات والأرشفة والمتاحف وجمعيات أخرى.

والهدف منها تقديم طريقة ثابتة للفهرسة الوصفية والموضوعية وذلك لجميع أنواع المصادر الببليوغرافية.

وأهم مبادئ بناء قواعد الفهرسة، هي تلبية راحة مستخدم الفهرس.

2. المجالات، الحقول، والعلاقات

2.1 المجالات في التسجيلات الببليوغرافية

لبناء تسجيلات ببليوغرافية، يجب الأخذ في الاعتبار المجالات التالية، والتي تحتوي على محاولات الإنتاج الفكري والفني:

العمل
التعبير
الإظهار
الوعاء

2.1.1 تعكس التسجيلات الببليوغرافية في العادة المظاهر، وقد تتقمص هذه المظاهر مجموعة من الأعمال، أو عمل منفرد، أو جزء من عمل. وقد تظهر المظاهر في وحدة مادية واحدة أو أكثر.

بشكل عام، يجب إنشاء تسجيله ببليوغرافية منفصلة لكل شكل مادي (مظهر).

2.2 المجالات في التسجيلات الاستنادية

يجب على الأقل، توثيق الصيغ المقننة في التسجيلات الإستنادية لأسماء الأشخاص، والعائلات، والهيئات، والمواضيع. وتحتوي المجالات المستخدمة كمواضيع لأعمال على:

العمل
التعبير
الإظهار
الوعاء
الشخص
العائلة
الهيئة
المفهوم
الجسم
الحدث
المكان

2.3 الحقول

يجب استخدام الحقول التي تحدد كل مجال، كعناصر البيانات في التسجيلات الببليوغرافية والاستنادية.

2.4 العلاقات

من الناحية الببليوغرافية، يجب تحديد العلاقات الهامة بين المجالات من خلال الفهرس.

3. وظائف الفهرس

وظائف الفهرس هي تمكين المستخدم:

3.1 من إيجاد المصادر الببليوغرافية للمقتنيات (الفعلية و الافتراضية) كنتيجة بحث باستخدام الحقول أو علاقات المصادر:

3.1.1 لتعين مصدر محدد

3.1.2 لتعين مجموعة من المصادر والتي تمثل

جميع المصادر التابعة لنفس العمل

جميع المصادر التابعة لنفس التعبير

جميع المصادر التابعة لنفس المظهر

جميع الأعمال والتعابير لشخص، أو عائلة، أو هيئة

جميع المصادر لموضوع معين

جميع المصادر المعرفة بخواص أخرى (مثل اللغة، مكان النشر، تاريخ النشر، الشكل المادي، الخ) عادة كمحدد ثانوي لنتيجة البحث.

3.2 لتحديد مصدر ببليوغرافي أو عميل (أي للتأكد من أن المجال الموصوف في السجل يمثل المجال المنشود أو للتفريق بين مجالين أو أكثر ذوي خواص متشابهة)

3.3 لاختيار المصدر الببليوغرافي المناسب لتلبية احتياجات المستخدم (أي اختيار المصدر الذي يفي بمتطلبات المستخدم من حيث المحتوى، الشكل المادي، الخ أو رفض مصدر غير ملائم لاحتياجات المستخدم)

3.4 للتزويد أو الوصول إلى الوعاء الموصوف (أي لتزويد المعلومات التي تمكن المستخدم من شراء، أو استعارة، الخ، أو الوصول إلى الوعاء الإلكتروني من خلال خط مباشر لمصادر بعيدة)

3.5 للمناورة في الفهرس (أي عن طريق الترتيب المنطقي للمعلومات الببليوغرافية وتقديم واضح للحركة، محتويًا على تقديم للعلاقات بين الأعمال، والتعابير، والمظاهر، والأوعية)

4. الوصف الببليوغرافي

4.1 يجب بناء الجزء الوصفي للتسجيل الببليوغرافية على معايير مجمع عليها عالميًا.

4.2 قد تكون الأوصاف على عدة مستويات من الكمال، معتمدة على الغرض من الفهرس أو الملف الببليوغرافي.

5. نقاط الوصول

5.1 عام

يجب تشكيل نقاط الوصول لاسترجاع الملفات الببليوغرافية والاستنادية لتتبع المبادئ العامة (أنظر 1.1 المدى). وقد تكون مقننة أو غير مقننة.

قد تحتوي نقاط الوصول الغير مقننة على أشياء مثل العنوان الرئيسي كما هو موجود على المظهر أو الكلمات الهامة مضافة أو موجودة في أي مكان في التسجيلة البليوغرافية.

تزود نقاط الوصول مقننة الاستقرار اللازم لتحديد مجموعة من المصادر والتي يجب تقنينها اتباعا للقواعد. يجب تدوين هذه الأشكال المقننة (ويطلق عليها أيضا "المدخل المقننة") في التسجيلات الاستنادية إلى جانب الأشكال المختلفة والتي تستخدم كإحعاءات.

5.1.1 اختيار نقاط الوصول

5.1.1.1 أضف إلى التسجيلة البليوغرافية نقاط الوصول كعناوين الأعمال و التعابير (مقننة) وعناوين المظاهر (عادة غير مقننة) والأسماء المقننة لمؤلفي الأعمال.

في حالة كون الهيئة كمؤلف، يقتصر الاسترجاع بواسطة اسم الهيئة على الأعمال التي تؤكد طبيعتها عن تعبير لمجموعة أفكار أو أعمال الهيئة، حتى ولو تم توقيعها باسم شخص في رتبة موظف أو عامل في الهيئة، أو عندما تكون صيغة العنوان، مقرونة بطبيعة العمل، توحى بوضوح أن الهيئة مسؤولة جماعيا عن محتوى العمل.

أضف أيضا نقاط وصول في التسجيلات البليوغرافية للأشكال المقننة لأسماء أشخاص إضافيين، عائلات، هيئات، مواضيع يعتقد أنها مهمة لإيجاد، وتحديد، واختيار المصدر البليوغرافي الموصوف.

5.1.1.2 أضف كنقاط وصول للسجل الإستانادي، الشكل المقنن لاسم الهيئة، وأيضا الأشكال المختلفة للاسم، ويمكن إنشاء نقاط إضافية من خلال أسماء ذات علاقة.

5.1.2 المدخل المقننة

يجب أن يكون المدخل المقنن للمجال، الاسم الذي يحدد المجال بشكل منتظم، إما كما يوجد في الغالب على المظاهر، أو اسم مقبول جدا ملائم لمستخدمي الفهرس (على سبيل المثال "اسم تقليدي")، أيضا يجب إضافة مواصفات تحديدية، إذا استلزم الأمر، للتفريق بين مجال وآخر بأسماء متشابهة.

5.1.2.1 إذا استخدم شخص، عائلة، أو هيئة أسماء مختلفة، أو أشكال مختلفة من الأسماء، فإنه يتعين اختيار اسم واحد أو شكل واحد من الاسم كمدخل مقنن لكل شخصية معينة.

5.1.2.1.1 عندما توجد أشكال مختلفة من الأسماء في المظاهر و/أو المراجع، وهذا

الاختلاف ليس مبنيا على اختلاف في تقديم نفس الاسم (على سبيل المثال، الأشكال الكاملة والمختصرة)، يجب إعطاء الأفضلية:

5.1.2.1.1.1 للاسم الأكثر شيوعا (أو التقليدي) عوضا عن الاسم الرسمي، والمشار إليه؛ أو

5.1.2.1.1.2 الاسم الرسمي، في حالة عدم وجود اسم شائع أو تقليدي.

5.1.2.1.2 إذا استخدمت الهيئة في فترات سابقة أسماء مختلفة والتي لا يمكن

اعتبارها على أنها اختلافات طفيفة لنفس الاسم، فيتعين اعتبار كل تغيير جوهري في الاسم كمجال جديد، ويجب ربط السجلات الاستنادية المتعلقة، بإحالات أنظر-أيضا (قبل/بعد).

5.1.2.2 إذا كانت أسماء مختلفة لنفس العمل، فيجب اختيار عنوان واحد كعنوان مقنن.

5.1.2.3 يجب إضافة الأشكال المختلفة للأسماء الغير مختارة كمدخل الهيئة المقنن، إلى التسجيلة الإستانادية للهيئة لاستخدامها كإحالات أو أشكال عرض بديلة.

5.1.3 اللغة

عندما تظهر الأسماء بلغات مختلفة، يجب إعطاء الأولوية لمدخل مبني على المعلومات الموجودة في المظاهر لتعبير بلغة النص الأصلية؛ ولكن عندما لا تكون اللغة الأصلية مستخدمة في

الفهرس، فقد بينى المدخل على أساس الأشكال الموجودة في التجسيديات أو المصادر بأحد اللغات أو الكتابات الأنسب لمستخدمي الفهرس.

يجب توفير الاسترجاع باللغة أو الكتابة الأصلية قدر المستطاع، من خلال المداخل المقتنة أو المراجع. إذا كانت النقحرة هي المفضلة، فيجب إتباع معيار عالمي للتحويل النصي.

5.2 أشكال أسماء الأشخاص

5.2.1 عند احتواء اسم الشخص لعدة كلمات، فيجب اختيار كلمة المدخل بناء على تقاليد الموطن واللغة المرتبطة بالشخص، كما توجد في المظاهر والمراجع.

5.3 أشكال أسماء العائلات

5.3.1 عند احتواء اسم العائلة لعدة كلمات، فيجب اختيار كلمة المدخل بناء على تقاليد الموطن واللغة المرتبطة بالعائلة، كما توجد في المظاهر والمراجع.

5.4 أشكال أسماء الهيئات

5.4.1 يجب اعطاء اسم الهيئة بالترتيب المباشر، كما يوجد في المظاهر أو المراجع، باستثناء:

5.4.1.1 عندما تكون الهيئة جزء من سلطة أو منطقة إقليمية، يجب أن يبدأ أو يحتوي المدخل

المقنن على الشكل الحالي لاسم المنطقة المعنية باللغة والكتابة الأفضل في خدمة احتياجات

مستخدمي الفهرس؛

5.4.1.2 عندما يتضمن اسم الهيئة التبعية، أو وظيفة تابعة، أو عدم إمكانية تحديد الهيئة التابعة،

يجب بدأ المدخل المقنن باسم الهيئة الأم.

5.5 أشكال العناوين المقتنة

إما أن يكون العنوان المقنن عنوان قائم بذاته، أو يكون اسم/عنوان مشترك، أو عنوان مشروط بعناصر محددة، مثل اسم الهيئة، المكان، اللغة، التاريخ، الخ.

5.5.1 يجب أن يكون العنوان المقنن هو العنوان الأصلي أو العنوان الأكثر شيوعاً في مظاهر العمل، باستثناء:

5.5.1.1 عند استخدام اسم شائع في لغة وكتابة الفهرس، يجب إعطاء الأولوية للاسم الشائع كما

هو موجود في المظاهر أو المراجع

6. الملفات الإستنادية

يجب بناء السجلات الإستنادية للسيطرة على الأشكال المقننة للأسماء والإحالات المستخدمة كنقاط وصول لمجالات مثل الأشخاص، والعائلات، والهيئات، والأعمال، والتعبير، والمظاهر، والأوعية، والمفاهيم، والأجسام، والأحداث والأماكن.

7. أسس امكانيات البحث

7.1 البحث والإسترجاع

نقاط الوصول هي عناصر التسجيلات الببليوغرافية التي (1) تضمن استرجاع التسجيلات الببليوغرافية والاستنادية والمصادر الببليوغرافية المتعلقة بهم و (2) تحدد نتائج البحث.

7.1.1 أدوات البحث

يجب بحث واسترجاع الأسماء، والعناوين، والمواضيع بشتى الأدوات المتاحة بفهرس المكتبة، أو الملف الببليوغرافي، وعلى سبيل المثال، الأشكال الكاملة للأسماء، أو الكلمات الرئيسية، أو الجمل، أو الاختصارات، الخ.

7.1.2 نقاط الوصول التي لا غنى عنها هي تلك المبنية على الحقوق والعلاقات الأساسية لكل مجال في التسجيلية الببليوغرافية أو الاستنادية.

7.1.2.1 تحتوي نقاط الوصول التي لا غنى عنها للتسجيلات الببليوغرافية على:

اسم المؤلف أو اسم المؤلف الأول عند تسمية أكثر من شخص
العنوان الرئيسي أو العنوان المزود للمظهر
سنة أو سنوات النشر و الإصدار
العنوان المقنن للعمل/التعبير
أرقام التصنيف
الأرقام المعتمدة، المحددات، و"العناوين الرئيسية" للمجال المنشود
التأشير العامة للوعاء.

7.1.2.2 تحتوي نقاط الوصول التي لا غنى عنها للتسجيلات الاستنادية على:

الاسم أو العنوان المقنن للمجال
الأشكال المختلفة لاسم أو عنوان المجال

7.1.3 نقاط وصول إضافية

يمكن أن تخدم حقول من أجزاء أخرى للوصف الببليوغرافي أو التسجيلية الاستنادية على نقاط وصول إضافية أو تنقيح أو تحديد الأدوات عند استرجاع عدد كبير من السجلات. تحتوي مثل هذه الحقول في الملفات الببليوغرافية، وغير مقتصرة، على:

أسماء إضافية إلى ما بعد الاسم الأول
أسماء ممثلين أو أشخاص، أو عائلات، أو هيئات في أدوار أخرى غير المؤلف
عناوين موازية، عناوين فرعية، الخ
الاسم المقنن للسلسلة
محددات التسجيلية الببليوغرافية
اللغة
مكان الإصدار
الوسط المادي.

تحتوي مثل هذه الحقول في الملفات الاستنادية، وغير مقتصرة، على:

أسماء وعناوين الفئات ذات العلاقة
محددات التسجيلية الاستنادية

الملحق أهداف بناء قواعد الفهرسة

- توجد عدة أهداف لتوجيه بناء قواعد الفهرسة. وأهمها راحة المستخدم.
- راحة مستخدم الفهرس. يجب بناء القرارات المتخذة في صناعة الأشكال الوصفية والمقننة لأسماء المداخل مع وضع المستخدم في الحسبان.
 - الاستخدام الشائع. يجب أن تكون المفردات الطبيعية المستخدمة في الوصف والاسترجاع متلائمة مع أغلبية المستخدمين.
 - العرض. يجب أن تكون الفئات الموصوفة وأشكال الأسماء المقننة للمداخل مبنية على الطريقة التي يصف المجال نفسه.
 - الدقة. يجب تصوير الفئة الموصوفة بنزاهة.
 - الكفاية والحاجة. يجب احتواء فقط العناصر الموصوفة وأشكال الأسماء المقننة للمداخل التي تلبي احتياجات المستخدم واللازمة لتحديد المجال من غير التباس.
 - الأهمية. يجب أن تكون العناصر الببليوغرافية ذات أهمية.
 - الاقتصاد. عند توفر سبل بديلة لتحقيق الهدف، يجب إعطاء الأولوية للطريقة التي تعزز الاقتصاد بشكل عام (على سبيل المثال، الأقل تكلفة أو الطريقة الأبسط).
 - التوحيد. يجب توحيد الأوصاف وإنشاء نقاط الوصول إلى أقصى مدى ومستوى ممكن. ذلك يمكن من استقرار أكبر مما يزيد القدرة على تبادل التسجيلات الببليوغرافية والاستنادية.
 - الاندماج. يجب قدر المستطاع، بناء الأوصاف لجميع أنواع المواد والأشكال المقننة لأسماء المجالات على مجموعة قواعد مشتركة.
 - يجب أن تكون القوانين في قواعد الفهرسة موثقة وغير عشوائية

ومن الملاحظ أنه في بعض الأحيان قد تتضارب هذه الأهداف مع بعضها البعض، وستتخذ حلول عملية وموثقة.

[بالنسبة للمكنز الموضوعي، هنالك أهداف مطبقة، ولكنها ليست مشمولة ضمن هذا البيان]